

## Celebrating Christmas Traditions

*with song, story, and merriment!*

By Jeannette Casillas / CASA

**M**ARY, JOSEPH, AN ANGEL AND A SMALL BURRO will lead a procession with song and merriment along State Street making their way to Casa de la Guerra to celebrate the Santa Barbara Trust for Historic Preservation's (SBTHP) 25th annual *Una Noche de Las Posadas* on Friday, December 11th. The festivities will continue with *La Pastorela* on Saturday, December 19th and Sunday, December 20th. Both will begin at El Presidio de Santa Barbara State Historic Park.

"As historic traditions, *Las Posadas* and *La Pastorela* were a couple of ways that Santa Barbara, as a community, came together to celebrate Christmas. Traditions, such as these, are important as ways to acknowledge the people who built our town and to bring people together to celebrate something as a community," shared Melissa Chatfield, PhD, SBTHP Director of Education.

*Una Noche de Las Posadas* will take place on Friday, December 11th at 7pm. The event is free and will begin at the Presidio Chapel (123 E. Canon Perdido St) and concludes at Casa de la Guerra (15 E. De la Guerra St).

*Las Posadas* (The Inns) commemorates Mary and Joseph's journey from Nazareth to Bethlehem and their nine-day search for shelter. *Una Noche de Las Posadas*, a one-night version of the celebration, begins with traditional holiday songs performed in the candlelit Presidio Chapel by El Coro del Real Presidio de Santa Bárbara. Guests are invited to join the choir in a procession led by children portraying an angel, Joseph, and Mary as they stroll and sing their way to State Street and into De la Guerra Plaza, in search of lodging. The procession ends at Casa de la Guerra where attendees will enjoy more singing, a piñata for the children, and food and beverages provided by Los Agaves Mexican Restaurant. This holiday tradition was brought to Santa Barbara by its Spanish and Mexican settlers.

*La Pastorela*, presented by SBTHP and Los Pastores de Santa Bárbara, will take place on Saturday, December 19th at 7pm and Sunday, December 20th at 2 and 7pm at the Presidio Chapel.

A story of good and evil, *La Pastorela* is one of Santa Barbara's original Christmas celebrations and tells the tale of the pastores' (shepherds) journey to Bethlehem to witness the birth of Christ. The shepherds' journey is fraught with temptations, distractions, and peril as the devil tries to prevent them from reaching their special destination.

While hundreds of unique versions of the play exist, Santa Barbara's *pastorela* was transcribed and saved in the mid-nineteenth century by Pablo de la

Guerra, the then patriarch of the local de la Guerra family. Based on performances he witnessed in Santa Barbara, the de la Guerra version is housed at the Santa Barbara Mission Archive-Library among the de la Guerra family papers. The performance is conducted entirely in Spanish and incorporates Early California song and dance.

"We are excited to have *La Pastorela* back at the Presidio. A new added bonus this year is that we will have sound and lighting," shared Elvira Tafoya, *La Pastorela* producer and director.

"There is always talk about passing one's own culture to children...

*La Pastorela* brings Mexican culture, music, history, and language to their eyes and ears."

Keeping with tradition, Los Pastores has recruited amateur actors from the community to take on the ten principal roles in the play.

"There is nothing like theatre to give a person confidence and boost their self-esteem," shared Tafoya. "I invite people in the community to become part of the cast although they would never think of acting and that experience remains with them for years."

*La Pastorela* tickets are \$12 Adults/\$6 Children 12 & Under & SBTHP Members. For more info call 965-0093 or visit [www.sbthp.org](http://www.sbthp.org).



*La Pastorela*

## ¡Celebra las Tradiciones Navideñas

*con canciones, historias, y alegría!*

Por Jeannette Casillas / CASA

**M**ARÍA, JOSÉ, UN ÁNGEL Y UN BURRO PEQUEÑO encabezarán una procesión con cantos y alegría a lo largo de la calle State en camino a Casa de la Guerra para celebrar el vigésimo quinto evento de *Una Noche de Las Posadas* del Fiduciario para la preservación histórica de Santa Bárbara (SBTHP) que tendrá lugar el viernes, 11 de diciembre. Los festejos continuarán con *La Pastorela* el sábado 19 de diciembre y el domingo, 20 de diciembre. Ambos empiezan en el Parque Histórico del Estado - El Presidio de Santa Bárbara.

"Como tradiciones históricas, *Las Posadas* y *La Pastorela* eran un par de maneras en que Santa Bárbara, como comunidad, se reunía para celebrar la Navidad. Tradiciones, como estas, son importantes como maneras de reconocer a la gente que construyeron nuestra ciudad y para unir a la gente para celebrar como una comunidad," compartió Melissa Chatfield, PhD, Directora de Educación de SBTHP.

*Una Noche de Las Posadas* tendrá lugar el viernes, 11 de diciembre a las 7 pm. El evento es gratis y comenzará en la Capilla del Presidio (123 E. Canon Perdido St) y concluirá en la Casa de la Guerra (15 E. De la Guerra St).

Las Posadas conmemoran el peregrinaje de nueve días de María y José desde su salida de Nazaret hasta Belén en busca de alojamiento. *Una Noche de Las Posadas*, una versión de una noche de la celebración, comienza con canciones navideñas tradicionales realizadas a la luz de las velas en la Capilla del Presidio por El Coro del Real Presidio de Santa Bárbara. Se les invita a los que esten presente para que se unan al coro en una procesión encabezada por los niños que representan al ángel, a José y a María mientras que se pasean y cantan en el camino hacia la calle State hasta llegar a la Plaza De la Guerra, en busca de alojamiento. La procesión termina en la Casa de la Guerra donde los invitados podrán disfrutar

de más canto, una piñata para los niños, y y alimentos y bebidas proporcionados por Los Agaves Mexican Restaurant. Esta tradición navideña fue traída a Santa Bárbara por sus pobladores españoles y mexicanos.

*La Pastorela*, presentada por SBTHP y Los Pastores de Santa Bárbara, tendrá lugar el sábado, 19 de diciembre a las 7pm y el domingo, 20 de diciembre a las 2 y las 7pm en la Capilla del Presidio.

Una historia del bien y del mal, *La Pastorela* es una de las celebraciones navideñas originales de Santa Bárbara y cuenta la historia del viaje de los pastores a Belén para presenciar el nacimiento de Cristo. El viaje de los pastores está plagado de tentaciones, distracciones, y peligro mientras que el diablo trata de impedir que lleguen a su destino especial.

Aunque existen cientos de versiones únicas de la obra, la *pastorela* de Santa Bárbara se transcribió y se guardó en la mitad del siglo XIX por Pablo de la Guerra, el que entonces era el patriarca de la familia de la Guerra. Basado en las representaciones que presencié en Santa Bárbara, la versión de los de la Guerra está guardada en la Biblioteca de Archivo de la Misión de Santa Bárbara entre los papeles de la familia de la Guerra. La presentación es totalmente en español e incorpora canciones y bailes de la etapa temprana de California.

"Estamos muy contentos de tener *La Pastorela* de regreso en el Presidio. Un nuevo beneficio adicional de este año es que vamos a tener sonido y luces," compartió Elvira Tafoya, la productora y directora de *La Pastorela*. "Siempre se habla sobre cómo pasar la cultura propia a los niños...*La Pastorela* les trae la cultura mexicana, la música, la historia y el lenguaje a sus ojos y oídos."

Siguiendo con la tradición, Los Pastores han reclutado actores que no son profesionales de la comunidad para asumir los diez papeles principales de la obra.

"No hay nada como el teatro para darle confianza a una persona y aumentar su autoestima," compartió Tafoya. "Invito a la gente dentro de la comunidad a ser parte del elenco aunque nunca se les ocurriría actuar y esa experiencia permanece con ellos por muchos años."

Los boletos para *La Pastorela* cuestan \$12 Adultos/\$6 niños hasta los 12 años y Miembros de SBTHP. Para más información llame al 965-0093 o visite [www.sbthp.org](http://www.sbthp.org).

